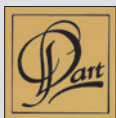




TKANINY dla WNETRZ

**KAFIARNIA**  
**KAFEL-KAR**

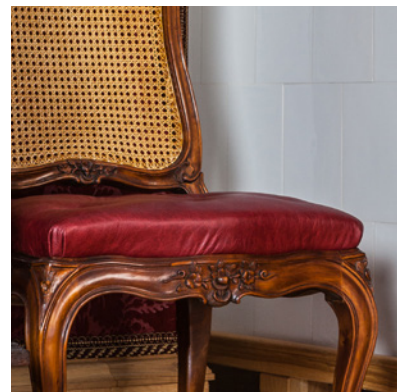
# Muzeum Pałac w Rogalinie



PRACOWNIE KONSERWATORSKIE



MONUMENT SERVICE Marcin Kozłowski



# Muzeum Pałac w Rogalinie

W początku XIX wieku Edward Raczyński, wnuk Kazimierza, wznosił na jego wschodnim krańcu kościół-mauzoleum wzorowany na antycznej świątyni w Nimes we Francji i poszerzył rezydencję o park krajobrazowy. W pałacu salę balową przekształcił na, słynną później nie tylko w Wielkopolsce, rogalińską zbrojownię o neogotyckiej dekoracji. Wypełniona dawną bronią i pamiątkami narodowymi była pierwszą na tym terenie, utrzymaną w duchu romantycznym izbą muzealną. W XIX w. powstała też dzisiejsza forma dziedzińca z gazonem i alejami kasztanowymi.

Ważny okres w dziejach rezydencji wiąże się z działalnością czwartego dziedzica Rogalina, Edwarda Aleksandra Raczyńskiego i jego żony Róży z Potockich. W końcu XIX w. przeprowadzili oni szeroko zakrojony remont pałacu, w trakcie którego między innymi przekształcono dawną paradną salę jadalną w neobarokową bibliotekę, wypełnioną wydawnictwami o sztuce. W 1910 r. powstał natomiast budynek galerii obrazów, w którym ten znawca i kolekcjoner umieścił i udostępnił publiczności gromadzoną przez niemal czterdzieści lat kolekcję malarstwa europejskiego i polskiego przelomu XIX i XX w.

Czas II wojny światowej, gdy pałac był siedzibą szkoły Hitlerjugend i kilka lat powojennego opuszczenia nie spowodowały zniszczeń w architekturze, nastąpiło jednak znaczne rozproszenie oryginalnego wyposażenia wewnątrz.

Pałac Raczyńskich w Rogalinie wywarł wielki wpływ na środowisko twórców i fundatorów w osiemnastowiecznej Wielkopolsce i niewątpliwie należy do czołowych przykładów architektury rezydencjonalnej w Polsce. Swoje szczególne miejsce w historii polskiej kultury

zawdzięcza nie tylko artystycznej wartości obiektu i wybitnym walorom kompozycyjnym układu przestrzennej rezydencji, powiązanego z naturalnym krajobrazem. Z Rogalinem i rodem Raczyńskich wiąże się też wspianą tradycją mecenatu kulturalnego i artystycznego kultywowana przez kolejne generacje. Zaowocowała ona między innymi takimi dokonaniem, jak ufundowana przez Edwarda pierwsza w Wielkopolsce biblioteka publiczna - Biblioteka Raczyńskich w Poznaniu, znakomita kolekcja malarstwa europejskiego jego brata Atanazego, stanowiąca dziś trzon zbiorów poznańskiego Muzeum Narodowego, czy wspomniana już galeria rogalińska Edwarda Aleksandra udostępniona szerokiej publiczności. Wpisując się w tę tradycję ostatni męski potomek rodu, prezydent RP na Uchodźstwie, Edward Bernard Raczyński utworzył w 1991 r. Fundację im. Raczyńskich przy Muzeum Narodowym w Poznaniu, której przekazał zbiory malarstwa z galerii i inne dzieła sztuki pochodzące z pałacu oraz prawa własności do zespołu rezydencjonalnego.

Pałac w Rogalinie pełni funkcje muzealne od 1949 r. Eksploatowany intensywnie przez wiele lat wymagał podjęcia kompleksowej renowacji. W ramach prac rozpoczętych w 1975 r. i kontynuowanych z przerwami do 2000 r. przeprowadzono remonty budynków gospodarczych, bocznych skrzydeł oraz elewacji korpusu głównego pałacu, uporządkowano też otoczenie. Niestety, w trakcie realizacji prac w latach siedemdziesiątych i osiemdziesiątych popełniono szereg błędów wykonawczych, które utrudniały kontynuację remontu. Długi cykl realizacyjny spowodował ponadto dezaktualizację techniczną, formalną i funkcjonalną dokumentacji projektowej z lat sie-

demdziesiątych, zmianie uległa koncepcja funkcjonalna muzeum. Dalsze prowadzenie prac uniemożliwiało też brak dotacji z budżetu państwa od 2000 r.

Wieloletnie starania Muzeum Narodowego w Poznaniu o przywrócenie rogałińskiej rezydencji świetności i pozyskanie na ten cel środków finansowych zostały jednak uwieńczone sukcesem.

W latach 2007–2009 w ramach realizacji I etapu projektu „Rewaloryzacja i Modernizacja Zespołu Pałacowo-Parkowego w Rogalinie – Oddziału Muzeum Narodowego w Poznaniu” wykonano prace budowlano-konserwatorskie w pałacu i unowocześniono infrastrukturę. Zadanie finansowane było z funduszy Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Po zakończeniu prac gościom Muzeum udostępniono korpus główny pałacu z odtworzoną architekturą wnętrz, lecz bez wyposażenia i stworzone wcześniej ekspozycje w prawym skrzydle pałacu z galerią antenatów i Gabinetem Londyńskim oraz galerią obrazów i powozownię.

W latach 2012–2015, dzięki dotacji ze środków unijnych z Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko oraz dofinansowania z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego możliwe było przeprowadzenie II etapu prac.

Wśród wielu zadań projektu, odrębnym i niezwykle złożonym było odtworzenie historycznego charakteru wnętrz korpusu głównego oraz wybranych pomieszczeń skrzydła południowego pałacu w kształcie nadanym przez właścicieli do przełomu XIX i XX w., z uwzględnieniem zmian wprowadzanych przez nich do 1939 r. Reali-

zacja tego zadania oparta była na wynikach wieloletnich badań i poszukiwań pracowników merytorycznych Muzeum Pałacu w Rogalinie, badań konserwatorskich i bazującym na nich projekcie odtworzenia wnętrza.

Dla oddania indywidualnego charakteru i niepowtarzalnej atmosfery rogałińskiego „historycznego domu” bardzo istotne było wypełnienie go zrekonstruowanymi tkaninami i piecami, dekoracjami okien i drzwi oraz meblami – poddanymi konserwacji lub odtworzonymi. Osiągnięcie tak zadawalającego efektu, wyrazem którego jest niesłabnące uznanie gości udostępnionego w czerwcu 2015 r. Muzeum, nie byłoby możliwe bez olbrzymiego zaangażowania uczestniczących w tej realizacji firm.

W pracach tych uczestniczyły m.in. poniższe firmy:

- RIDEX Tkaniny dla wnętrz – dostarczenie tkanin dekoracyjnych i tapicerskich oraz kompleksowe wykonanie dekoracji 94 okien wraz z karniszami, skrzynkami i roletami według projektu Pana M. Putowskiego,
- Kafłarnia KAFEL-KAR – konserwacja i rekonstrukcja 17 pieców,
- DART Pracownie Konserwatorskie i MONUMENT SERVICE – konserwacja i rekonstrukcja ponad 200 mebli.

Joanna Nowak

# Museum – Palace in Rogalin

*The Rogalin residence in the “between the courtyard and the garden” type was built in early 1770s as the ancestral seat of Kazimierz Raczyński, the grand scribe of the crown, general starost of Wielkopolska and marshal at Stanisław August Poniatowski’s court. The Palace comprises the main building and quarter-circular wings. Along the courtyards in the front there is a woodshed, stable, carriage house and servants quarters. Behind the Palace stretches a French-style garden with a viewpoint mound that encloses the garden from the West. The design is attributed to an unknown person from the circle of Saxon architects active in Warsaw in 1760s. While the Palace was still under construction, Kazimierz Raczyński commissioned royal architects D.Merlini and J.Ch.Kamzetter to design a Classical modernisation of the interiors and the facade, which were partially completed. The palace-garden lay-out has endured till present days in its original shape with minor alternations introduced by subsequent owners.*

*In the early nineteenth century Kazimierz’s grandson, Edward Raczyński, erected a church — mausoleum at the east edge of the estate, modelled on an ancient temple in Nimes, France, and enlarged the estate with a landscape garden. He also turned the Palace’s ballroom into Rogalin Armoury in the gothic revival style which later became famous not only in Wielkopolska. Filled with old weapons and national souvenirs it became the first museum chamber in the area, reflecting the romantic style of the epoch. The courtyard in its present form with the central lawn and chestnut alleys was also designed in the nineteenth century.*

*Another important period for the Rogalin residence is connected with its fourth owner, Edward Aleksander Raczyński and his wife Róża, nee Potocki. At the end of the*

*nineteenth century they conducted a large-scale renovation of the Palace and transformed the former grand dining room into the neo-baroque library, filled with publications about art. A painting gallery was constructed in 1910, in which Edward Aleksander, a renown art collector and connoisseur, placed and exhibited to the public his collection of European and Polish paintings of 19th and 20th centuries that he had gathered for almost forty years.*

*During the Second World War despite housing a Hitlerjugend school the Palace did not suffer significantly as well as in the post-war years of abandonment. However, its original furnishing became greatly dispersed.*

*The Palace of the Raczyński family in Rogalin had great influence on the milieu of artists and founders in the eighteenth-century Wielkopolska and till today has remained a leading example of residential architecture in Poland. It owns its special position in the history of Polish culture not only due to the artistic value of the building and excellent spatial composition of the residence interwoven with the natural landscape, but also thanks to splendid tradition of the family’s cultural and artistic patronage cherished by further generations. It resulted in such achievements as the first public library in Wielkopolska funded by Edward, the Raczyński Library in Poznań, his brother’s, Atanazy, outstanding collection of European painting, which now is the core of the National Museum collection, and the Rogalin Gallery of Edward Aleksander that was made available to the public. In tune with this tradition was the last male heir of the family the President of the Republic of Poland in Exile, Edward Bernard Raczyński, who established the Raczyński Foundation at the National Museum in Poznań in 1991. He donated the collection of paintings from the Gallery and oth-*

er works of art from the Palace as well as the ownership of the estate to the Foundation.

*The Palace in Rogalin has functioned as a museum since 1949. It was exploited intensively for many years and thus required comprehensive renovation. The work started in 1975 and continued intermittently until 2000. As a result outhouses, wings and the facade of the main building were restored and the grounds were cleaned up. Regretfully, in 1970s and 1980s a number of errors was committed in the process which inhibited further restoration. Besides, the prolonged performance made the technical, formal and functional specification of 1970s outdated, and the whole functional concept of the museum was changed. Finally, further work was discontinued due to the lack of subsidies from the state budget since 2000.*

*Eventually, the efforts of the National Museum in Poznań to restore the Rogalin residence to its former glory and to obtain financial means for the purpose became a success.*

*Between 2007-2009 the Palace underwent construction and restoration work and the infrastructure was modernised according to Stage I of “Revitalisation and Modernisation of the Palace and Park Complex in Rogalin – Branch of the National Museum in Poznań”. The Project was financed by the European Economic Area, Norwegian Financial Mechanism and Ministry of Culture and National Heritage. Having completed the work, the Museum opened to visitors the main part of the Palace with its restored inner architecture, though without furnishings, and already developed exhibitions with the Ancestors’ Portrait Gallery and the London Study in the right wing as well as the Painting Gallery and the Carriage House.*

*Owing to EU subsidies from the operational programme “Infrastructure and Environment” and funding from the Ministry of Culture and National Heritage, Stage II of the Project was carried out in the years 2012-15.*

*Among the numerous tasks within the Project a special attention was paid to restoring the historic character of the interiors and particular rooms of the south wing of the Palace as created by the owners at the turn of the nineteenth and twentieth centuries with later alternations introduced before 1939. This task was performed according to meticulous studies of expert employees of the Museum-Palace in Rogalin, conservation research and a project restoring the interiors that was based thereon.*

*In order to reflect the individual character and unique atmosphere of the Rogalin “historic home” it was very important to fill it in with reconstructed fabrics and stoves, window and door decorations as well as reconstructed or restored furniture. This deeply satisfying effect, reflected by the guests’ enduring acknowledgment since the Museum-Palace in Rogalin opened in June 2015 would hardly be possible without great involvement of companies participating in the Project. They include:*

- RIDEX Dekoracja who provided decorative and upholstery fabrics and conducted thorough decorations of 94 windows along with curtain rails and blinds according to M. Putowski’s design.*
- Kafłarnia KAFEL-KAR who reconstructed and restored 14 tiled stoves.*
- DART S.C. Pracownia Konserwatorskie and MONUMENT SERVICE who were responsible for restoring and recreating over 200 pieces of furniture.*

*Joanna Nowak, Ewa Leszczyńska*

# Jadalnia

## Dining Room



*Na oknach i ścianach aksamit z cylindrowo wytłaczanym wzorem wielkoraportowym;  
Firany – haftowany tiul francuski, według wzorów, koniec XIX w.*



*Windows and walls decorated with velvet with cylindrically pressed large pattern.  
Embroidered French tulle net curtains according to late 19c. patterns.*

*Jadalnia*  
*Dining Room*



*Szafa dębowa w typie mebli gdańskich, koniec XIX w.*  
*Oak cupboard in Gdańsk style, end of 19th c.*



*Odtworzenie pieca według archiwalnych  
fotografii i zbiorów muzeum w Szamotułach*



*Stove reconstructed according to archive photographs  
and exhibits of Museum in Szamotuły.*



*Szafa sieniowa, orzechowa w typie mebli gdańskich, koniec XIX w.  
Walnut hall wardrobe in Gdańsk style, end of 19th c.*



*Jadralnia*  
Dining Room

## *Fumoire*

*Ściany obite aksamitem z cylindrowo wytłaczanym wzorem wielkoraportowym, koniec XIX w.*

*Walls covered with velvet with cylindrically pressed large pattern, end of 19th c.*



*Etażerka inkrustowana w stylu II Cesarstwa.*

*Komplet salonowy, neorokokowy, złocony, Śląsk XIX/XX w.*

*Incrusted étagère in style of Second Empire.*

*Neo-rococo gilt parlour set, 19th/20th c.*

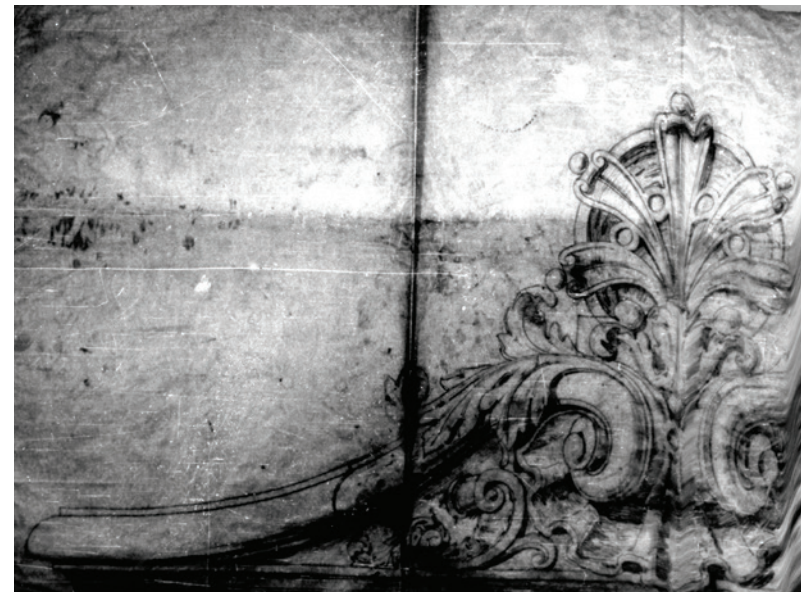
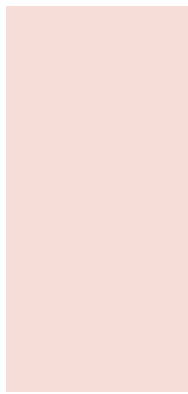




*Fumoire*



*Rekonstrukcja pieca na podstawie rysunków i szkiców Zygmunta Hendla z XIX w.  
Korona pieca. Rekonstrukcja według szkiców Z. Hendla*



*Stove reconstructed according to drawings and sketches  
by Zygmunt Hendel from 19th c.  
Stove's crown reconstructed according to sketches  
by Zygmunt Hendel.*

# *Salon Owalny*

*Oval  
Drawing Room*

*Kanapa z salonowego kompletu neoklasycystycznego  
z przełomu XIX i XXw. przed renowacją*



*Neo-classicist sofa, parlour set from turn of 19th and 20th c.,  
before renovation.*







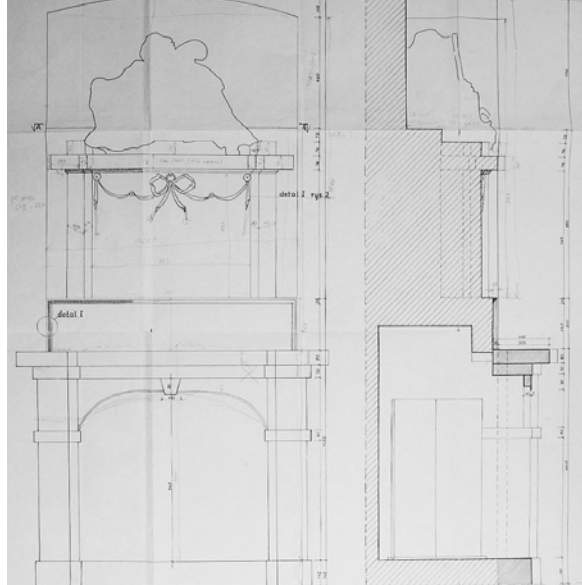
*Dekoracje okienne uszyte z jedwabiu o drobnym kwiatowym rzucie, według wzorów z II poł.XVIII w.  
Komplet salonowy neoklasycystyczny XIX/XX w., fotel i krzesło neorokokowe po renowacji  
Window decorations sewn of silk with fine flowery pattern according to patterns from second half of 18th c.  
Neo-classicist parlour set, after renovation.*

# Salon Owalny

## Oval Drawing Room

Rekonstrukcja antytetyczna na podstawie wzorca pieca oparta o zachowany w tym pomieszczeniu marmoryzowany kominek z puttem. Nadstawa kominka z girlandami i rzeźbą putta. Dolna skrzynia kominka z inicjałem rodu Raczyńskich

Stove reconstructed according to marble-like fireplace with cherub. Lower part depicts Raczyński family initial.





## *Gabinet przy salonie owalnym*

### *Study adjacent to Oval Drawing Room*

*Lambrekin z gładkiej tafty jedwabnej zamontowany do skrzynkowego, drewnianego, złożonego karnisza, według wzorów z II poł XVIII w.*

*Lambrequin made of plain silk taffeta attached to chest-like gilt wooden curtain rail according to patterns from second half of 18th c.*

# Gabinet przy salonie owalnym

Study adjacent to Oval Drawing Room



Krzesełko rokokowe oraz sekretarzyk intarsjowany „Bonheur du jour” w stylu Ludwika XV.  
Stan przed i po konserwacji



Rococo chair and inlaid cabinet “Bonheur du jour” in Louis XV style; before and after restoration.

Lustro złożone w stylu rokokowym klasycystyczne zrekonstruowane na podstawie archiwalnych szkiców i zdjęć oraz zachowanych fragmentów.

Fotele rokokowe w stylu Ludwika XV, Polska 3 ćw. XIX w.  
Classicist mirror reconstructed according to archive sketches, photographs and preserved fragments.  
Armchairs in Louis XV style, Poland, third quarter of 19th c.





*Salon Herbowy*  
*Heraldic Room*





*Tkanina użyta w tym pomieszczeniu na oknach i ścianach to zrekonstruowany adamaszek wielko raportowy z XVIII w. . Firany – haftowany tiul francuski, według wzorów z XVIII w.*

*Fabric on walls and windows of reconstructed large-pattern damask from 18th c. Embroidered French tulle net curtains, according to 18c. patterns.*

*Komplet salonowy rokokowy, witryna złocona w typie Ludwika XVI, fotele neorokokowe w stylu Ludwika XV*  
*Rococo parlour set, gilt display cabinet and armchairs in style of Louis XV.*





*Zastłony oraz lambrekiny wykonane z gładkiego, bawełnianego weluru; firany z haftowanego tiulu.  
Łóżko przykryte narzutą z jedwabnego aksamitu ozdobionego aplikacją pasmanteryjną, według wzorów z XVIII w.  
Biuurko Ludwik Filip eklektyczne, krzesła i toaletka secesyjna, łóżko i stolik w stylu biedermeier*



# *Sypialnia Róży*

Róža's Bedchamber



*Curtains and lambrequin made of plain cotton velour; net curtains of embroidered tulle.  
Bed cover of silk velvet decorated with haberdashery embroidery according to 18th c. patterns.  
Eclectic desk. Chairs and art nouveau dressing table. Bed and table in Biedermeier style.*



*Stół konsolowy i kanapka empirowa przed konserwacją*  
*Console table and empire sofa, before conservation.*

# *Sypialnia Edwarda Aleksandra*

*Edward Aleksander's Bedchamber*



*Na oknach gładki aksamit, firany z haftowanego tiulu francuskiego, według wzorów z XVIII w.  
Windows decorated with plain velvet, net curtains of French embroidered tulle according to 18th c. patterns.*



# *Biblioteka Edwarda*

## *Edward Aleksander's Library and Dressing Room*

*Odtworzenie pieca na podstawie  
fotografii ze zbiorów Muzeum w Poczdamie  
Stove reconstructed according to photographs  
from collection of Potsdam Museum.*



*Lekkie haftowane tiulowe firany, według wzorów z XVIII w.  
Meble eklektyczne z końca XIX i XX w.*

*Embroidered light tulle net curtains, according to patterns  
from 18th c.*

*Eclectic furniture, end of 19th c.*

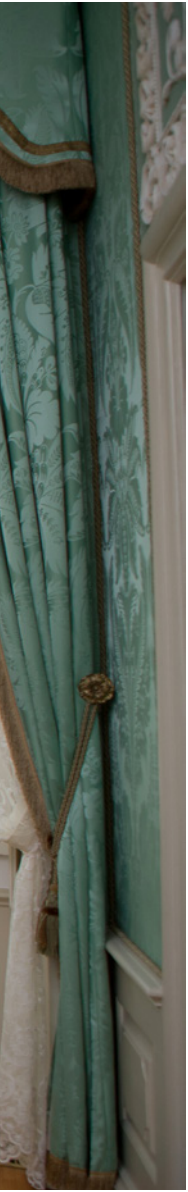
# *Salon Gobelinowy*

## *Tapestry Room*



*Zielony adamaszek wielkoraportowy widoczny na ścianach i oknach został specjalnie zrekonstruowany na podstawie starych zdjęć tego wnętrza. Drewniana skrzynia kasetonowa obszyta tą tkaniną tworzy dekoracyjny lambrekin, według wzorów z XVIII w.*

*Komoda intarsjowana i fotele. Barok z II poł. XVIII w.*



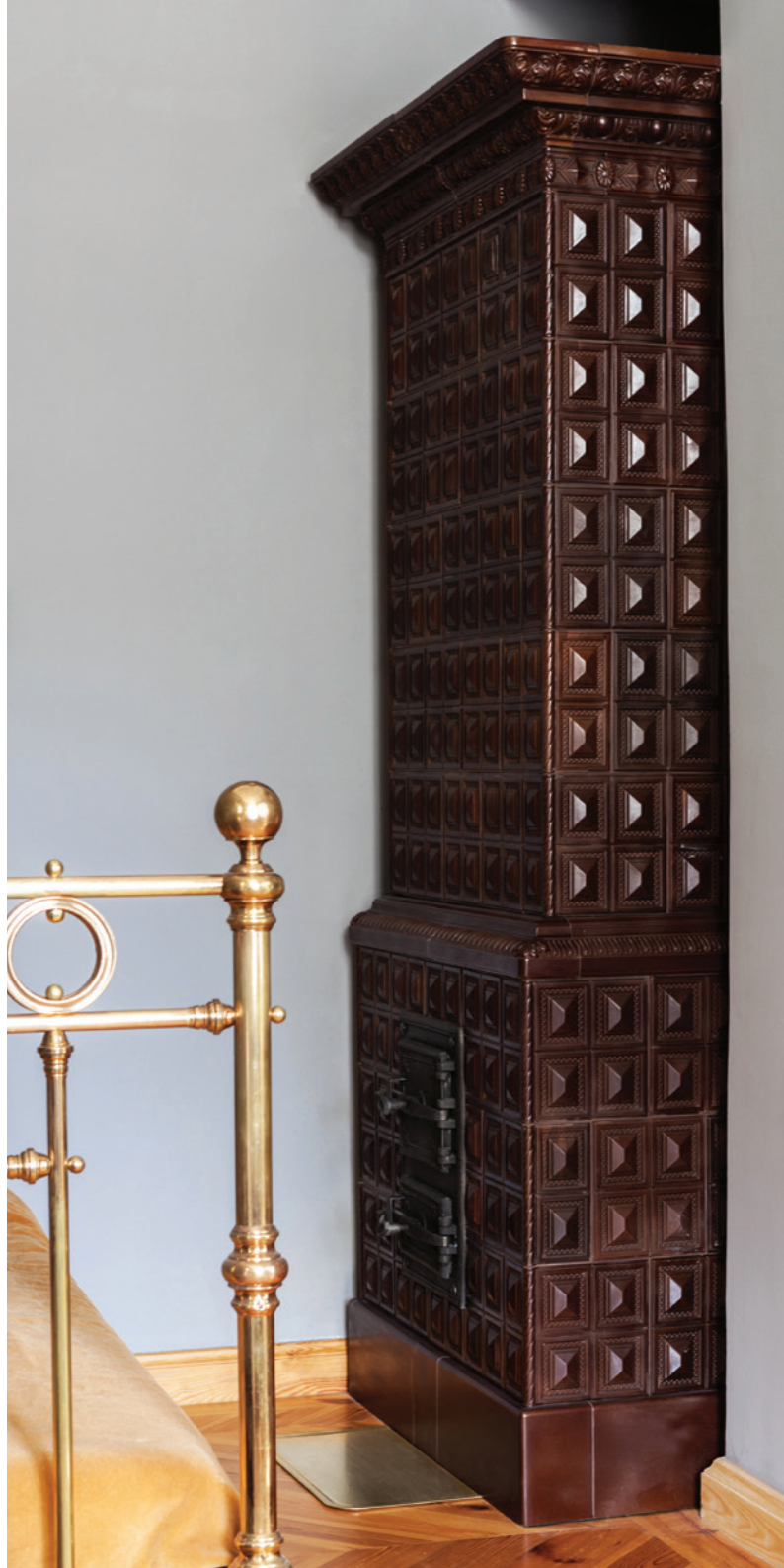
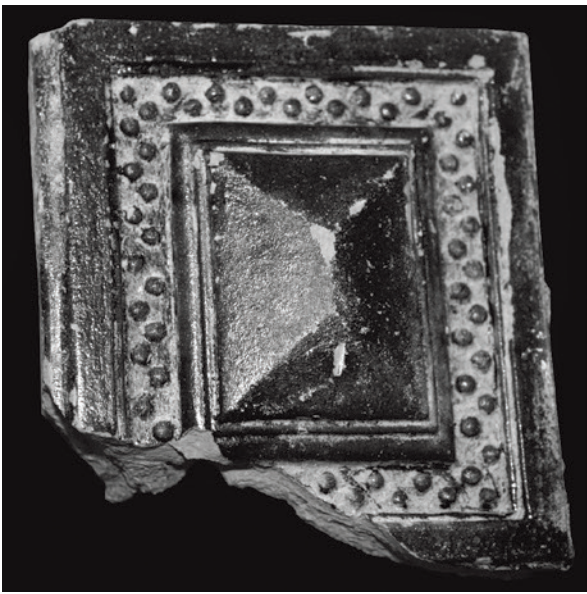
*Green large-pattern damask on walls and windows reconstructed according to old photographs of this room. Decorative lambrequin made from wooden panel chest trimmed with green damask according to patterns from 18th c. Inlaid chest of drawers and armchairs, second half of 18th c.*

*Pokój Majordomusa*  
*Majordomo's Room*



*Odtworzenie pieca na podstawie katalogu pieców krakowskiej kaflarni Maurycego Barucha z 1884 r.*  
*Stove reconstructed according to Cracow tile maker's, Maurycy Baruch, catalogue of stoves from 1884.*





# *Biblioteka Hendłowska* Library



*Portiera – żakard szenilowy z wzorem wielkoraportowym.*

*Lniane rolety podciągane systemem sznurów, zakończone mosiężnymi ciężarkami w formie chwościków.*

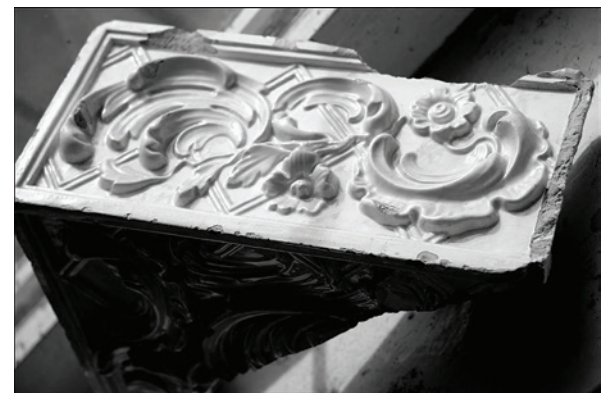
*Krzesełko barokowe w typie angielskich barokowych mebli Królowej Anny. Obicie z włosianki – utkane z końskiego włosa*



*Door curtain of chenille jacquard with large pattern.*

*Linen roller-blinds pulled by system of strings, finished with brass weights in shape of tails.*

*Chair in style of English baroque furniture of Queen Anne, upholstered with horsehair fabric.*



*Rekonstrukcja pieca na podstawie  
zachowanych fragmentów kafli  
i fotografii archiwalnych*

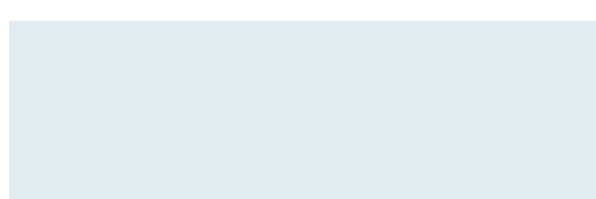
*Stove reconstructed according to  
preserved pieces of tiles and archive  
photographs.*

*Biblioteka Hendłowska*  
Library



*Fotel barokowy w stylu francuskiej regencji, lata 30-40-tych XVIIIw.; fotel nożycowy kryty skórą z oparciem w typie Królowej Anny, pocz. XX w.*

*Chair in style of French regency, 1730s.  
Leather upholstered X-chair with backrest  
in style of Queen Anne, early 20th c.*





*Lambrekiny oraz podpinane zasłony z gładkiego bawełnianego weluru współgrają z bogato haftowana tiulową firaną, według wzorów z koniec XIX w.  
Lambrequin and pinned curtains made of plain cotton velour matching richly embroidered tulle net curtains according to patterns from end of 19th c.*

## *Salon Amorków* *Cupid Chamber*

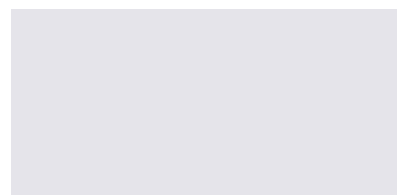
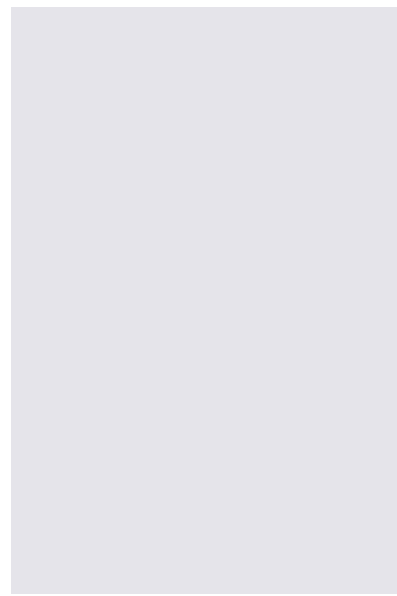
*Komplet klasycystyczny, o formach klasycystycznych; gerydon wenecki w typie XVIII w., XIX/XXw.; komplet w stylu Ludwika XV  
Classicist set. Venice Gueridon in 18th c. style, 19th/20th c. Set in Louis XV style.*







*Neogotycki stół po konserwacji i 10 zrekonstruowanych, neogotyckich krzeseł*  
*Neo-gothic table after restoration. 10 reconstructed neo-gothic chairs.*





## *Salon Heleny*

*Helena's  
Drawing Room*

*Okna zdobi jedwab z haftowanym motywem roślinnym oraz francuski tiul o dopasowanym do zasłon wzorze, według wzorów z początków XX w.*  
*Curtains of silk embroidered in herbal pattern and French tulle with pattern matching curtains according to patterns from early 20th c.*



*Komplet mebli klasycystycznych z XVIII w. i neoklasycystyczny, klasycystyczny, złożony stolik i fotel z końca XIX w.*  
*Classicist furniture set from 18th c.*  
*Neo-classicist gilt table from end of 19th c.*

# *Sypialnia Heleny*

## *Helena's Bedchamber*



*Na oknach i ścianach zrekonstruowana tkanina bawełniana z drukiem o motywie goździków, firana – haftowany tiul francuski, według wzorów z początków XX w. Łóżko i komoda w stylu biedermeier*

*Walls and windows decorated with reconstructed cotton fabric printed with carnations, embroidered French tulle net curtains according to patterns from early 20th c. Bed and chest of drawers in Biedermeier style.*





*Rekonstrukcja pieca na podstawie wzornika  
wytwórni Maurycego Barucha w Krakowie,  
oraz zachowanych fragmentów pieca.*

*Stove reconstructed according to Cracow  
manufacturer's, Maurycy Baruch, catalogue  
and preserved fragments.*



*Łóżko w stylu biedermeier  
Biedermeier style bed.*



## *Sypialnia Rogera* Roger's Bedchamber

*Dekoracje okienne wykonane są z gładkiego jedwabiu oraz muslinowej firanki. Parawan obity został jedwabiem w drukowane kwiaty. Łóżko natomiast zdobi narzuta z haftowanego jedwabnego aksamitu, według wzorów z początków XX w.  
Window decorated with plain silk muslin net curtains. Screen covered with printed flowery silk.  
Bed cover made of embroidered silk velvet, according to patterns from early 20th c.*

# *Salon Rogera*

## *Roger's Drawing Room*



*Zastony uszyto z tkaniny o wyraźnej dwukolorowej strukturze plecionkowej. Firany – z gładkiego muszlinu, według wzorów z początków XX w.*

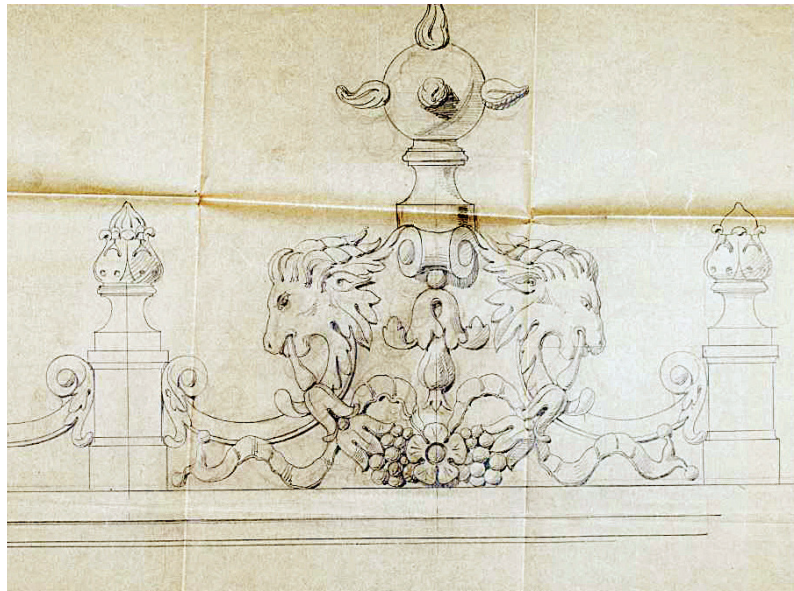
*Fotele klasycyzujące. klasycystyczne Kopie wykonane na podstawie, archiwalnych zdjęć wnętrz pałacowych*

*Curtains sewn of fabric with distinct double-coloured woven braids. Net curtains of plain muslin, according to patterns from early 20th c.*

*Classicist armchairs, copies according to archive photographs of Palace's interiors.*







*Odtworzenie pieców na podstawie szkiców Zygmunta Hendla i pieca w Pałacu Czapskich w Krakowie pochodzącego z wytwórni kafli Maurycego Barucha.*

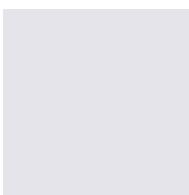
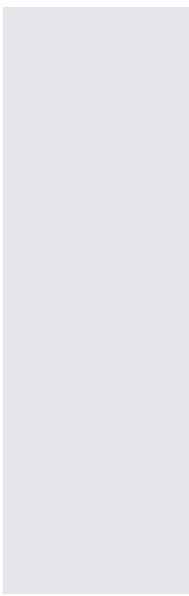
*Stoves reconstructed according to sketches by Zygmunt Hendel and stove in Czapski Palace in Cracow from Maurycy Baruch's tile workshop.*

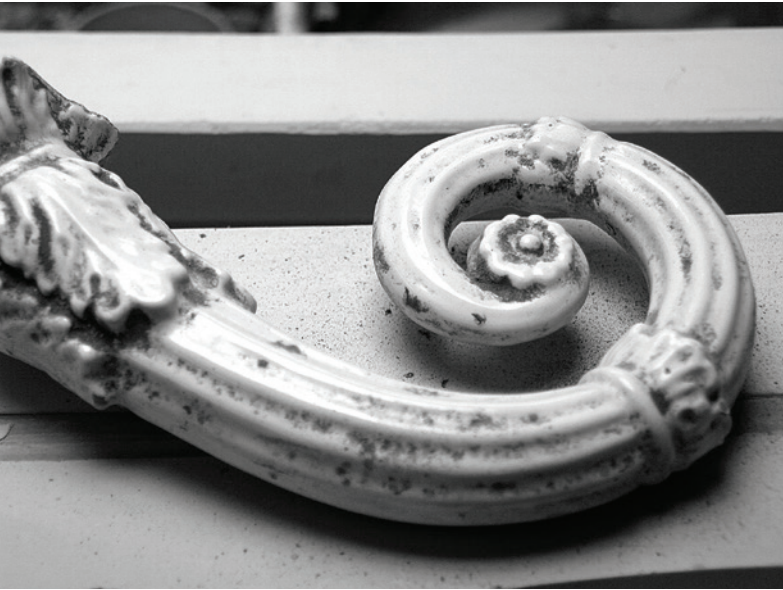
*Salon Rogera*  
*Roger's Drawing Room*



*Komplet tapicerowany z I ćw. XX w. Stół w stylu biedermeier intarsjowany, ok. 1800 r.*

*Upholstered set, first quarter of 20th c. Inlaid table, c.1800.*





*Korytarz  
przedpokój  
zbrojowni  
Armoury Anteroom*



*Piec kaflowy z Kariatydami. Odtworzenie pieca na podstawie wzoru z Pałacu Biskupiego we Fromborku z wytwórni Feilnera, projektu K.F. Schinkla*

*Tiled stove with Caryatids. Stove reconstructed according to stove in Bishop Palace in Frombork from Feilner's workshop designed by K.F. Schinkel.*

*Korytarz  
na 1 piętrze*



*Krzesło gdańskie XVII w.  
Gdańsk chair, 17th c.*





*Sypialnia służących*  
Servants' Room

*Pokój malarza*  
Painter's Room





*Pionica*

*Pokój przejściowy*

*Basement Passage Room*



*Rekonstrukcja pieca na podstawie rodzinnych i archiwalnych fotografii oraz zachowanych fragmentów*  
*Stove reconstructed according to family and archive photographs and preserved fragments.*

# *Pokoje gościnne*







Większość wnętrz historycznych wyposażonych jest w tkaniny dekoracyjne najwyższego gatunku. To one sprawiają, że pomieszczenia te stają się bogatsze, dostojne, przytulne, mające własny i niepowtarzalny charakter. Pojawiają się one na ścianach, meblach i oczywiście na oknach. Tkaniny te powstawały w znanych manufakturach specjalizujących się w doskonałym rzemiośle. Każda epoka i każdy region miały swoje specyficzne i rozpoznawalne cechy charakterystyczne.

W obecnych czasach ogromnym wyzwaniem jest pieczołowite zrekonstruowanie wnętrza historycznego, które odzwierciedla ducha czasów danego obiektu. Nie bez znaczenia dla wystroju rezydencji była moda i gust właścicieli oraz towarzyskie wpływy jakim ulegali. Zarówno w przeszłości jak i dziś projektanci wiedzieli, że tkaniny dekoracyjne mają niepodważalną zaletę – łączą w spójną całość ściany, meble i okna.

Idealnym przykładem jest odtworzenie historycznych wnętrz Muzeum Pałacu w Rogalinie. Zgodnie z przekazami historycznymi tkaniny zdobiące te wnętrza zostały zrekonstruowane. Ridex Dekoracja miała zaszczyt czynnie uczestniczyć w procesie wyboru i produkcji tych niezwykłych tekstyliów. Dołożyliśmy wszelkich starań aby uszyte i zamontowane przez nas dekoracje odzwierciedlały upięcia widoczne na starych fotografiach rodziny Raczyńskich. Ridex Dekoracja to blisko 25 lat tradycji wyjątkowych tkanin dekoracyjnych a także doskonalenia sztuki szycia i upinania gotowych dekoracji. Każdego roku przygotowujemy własne kolekcje, w których znajdują się najwyższej jakości tkaniny dekoracyjne i obiciowe, inne niż dostępne na rynku polskim. Dzięki nim można tworzyć zarówno nowoczesne, jak i stylizowane wnętrza. Oferujemy specjalistyczne doradztwo w zakresie projektów i szycia dekoracji okiennych – firan zasłon, rolet, jak również dekorujemy łóżka, krzesła i stoły. Na Państwa życzenie w naszej pracowni realizujemy nawet najbardziej wyszukane „wizje dekoracji”. Dzięki temu od 1991 roku z powodzeniem zaspokajamy najbardziej wyszukanie potrzeby indywidualnych inwestorów, architektów i dekoratorów wnętrz.

Specjalizujemy się w kompleksowej dekoracji wnętrz tkaninami. Z pasją dekorujemy i wyposażamy muzea, pałace, hotele i pensjonaty. Wysoka jakość tkanin i obsługi zamówień przekłada się na nasze szerokie grono klientów w Polsce oraz za granicą między innymi w Anglii, Francji, Niemczech, Austrii i wielu innych.



TKANINY dla WNĘTRZ

**RIDEX Dekoracja**

Sp. z o. o. Spółka komandytowa

60-419 Poznań – Smochowice

ul. Dąbrowskiego 345

[www.ridex.com.pl](http://www.ridex.com.pl)



## RIDEX DEKORACJA

*Most historic interiors are decorated with fabrics of highest quality that make them look wealthy, cosy and unique. They can be seen on walls, furniture and especially windows. Such fabrics were manufactured in well-known workshops excelling at craftsmanship. Every epoch and region display specific and recognisable elements.*

*Nowadays we face a great challenge to reconstruct meticulously historic interiors that would evoke the spirit of the time. A residence's decor would be influenced by vogue, the owners' taste as well as the beau monde. Both designers of the past and the present have known that decorative fabrics have a clear advantage of integrating walls, furniture and windows into a harmonious whole.*

*Museum – Palace in Rogalin is a perfect example of a renovated historic stately home. Its interiors, including fabrics, were recreated according to archive sources. Our company Ridex Dekoracja was awarded the privilege to actively participate in the process of choosing and producing these outstanding textiles. We exercised utmost care to sew and arrange textile decorations so as to reflect the style of draping as seen on old photographs of the Raczyński family. Ridex Dekoracja has enjoyed 25 years of dealing with exquisite decorative textiles as well as mastering the art of sewing and adorning. Every year we design a new collection that presents decorative and upholstery fabrics, being unique at the Polish market. In this way we can create both modern and stylised interiors.*

*We are pleased to offer our expertise in designing and sewing window decorations, such as net curtains, curtains, roller blinds as well as bed, chair and table decorations. Wishing to meet our clients expectations we carry out your even most sophisticated designs.*

*Since 1991 we have succeeded in co-operating with individual clients, investors, architects and interior designers. We specialise at comprehensive textile decorations. Our greatest pride and passion is to ornament museums, stately homes, palaces, hotels and guesthouses. Owing to high quality of fabrics and our professional service, we have assisted a large range of clients both in Poland and abroad, including Britain, France, Germany and Austria.*



TKANINY dla WNĘTRZ

[www.ridex.com.pl](http://www.ridex.com.pl)





# *Kafle piecowe i kominkowe*

*Kaflarnia Kafel-Kar od pokoleń wytwarza ceramikę kaflową do pieców akumulacyjnych i kominków. Jesteśmy manufakturą opartą na rodzinnej tradycji rzemiosła kaflarskiego.*

*Kafle kominkowe są rękodziełem zdobniczym i użytkowym, które tworzą wystrój i klimat każdego wnętrza.*

*Podstawowym przeznaczeniem kafla jest gromadzenie i powolne oddawanie energii cieplnej. Ceramika kaflowa to idealnie czysty i ekologiczny materiał do budowy akumulacyjnych pieców i kominków. Ciepło promieniowania z pieca kaflowego jest najlepiej przyswajalnym sposobem ogrzewania pomieszczeń mieszkalnych.*

*Produkcja kafla ceramicznego odbywa się na indywidualne zamówienie klienta, ponieważ każdy z pieców jest inny i niepowtarzalny. Różnorodność elementów skłania do tworzenia swobodnych i unikalnych wystrójów pieca, kominka czy kuchni.*

*W naszej ofercie znajdziecie Państwo kafle do odważnych i nowoczesnych wnętrz, oraz do klasycznych i tradycyjnych wystrójów. Liczne elementy możemy wykonać w bogatej kolorystyce 34 wybarwień i struktur powierzchniowych.*

*Wszystkie kolekcje kafla i ich kształty są naszym autorskim produktem, wytworzonym z myślą o różnorodnym i niepowtarzalnym sposobie złożenia w gotowe urządzenie grzewcze.*

*Zapraszamy i zachęcamy do korzystania z naszych produktów i usług. Służymy fachową pomocą we wszelkich sprawach związanych z budową pieców, spalaniem drewna i ogrzewaniem akumulacyjnym.*

Kaflarnia „Kafel-Kar” Rafał Karny  
Hryniewiczze 3b, 15-378 Białystok  
[www.kafel-kar.pl](http://www.kafel-kar.pl)

**K A F L A R N I A  
KAFEL-KAR**



# *Stove and Fireplace Tiles*

*Tile manufacturing company Kaflarnia Kafel-Kar has an established tradition of producing tiles for stoves and fireplaces. We are a manufacturer grounded on family values of tile craftsmanship.*

*Stove tiles are handicraft of decorative and utility character that contribute to the design and ambience in every interior.*

*The main purpose of tiles is to accumulate heat and then slowly radiate it into the room. Tile ceramics is absolutely pure and eco-friendly material for constructing enclosed stoves and fireplaces. Heat radiated by a tiled stove is the most assimilable way of heating a dwelling.*

*Tiles are manufactured according to individual orders because every stove is exclusive and unique. The rich assortment of elements enables us to create diverse and uncommon decorations of stoves, fireplaces or kitchens.*

*Our range of products matches every taste either bold and modern or classical and traditional. Various tiles can be made in a range of 34 colours and textures.*

*All tile collections and their shapes were designed by ourselves. Our aim is to assemble them in a diversified and unrepeatable way so as to construct an efficient heating facility. You are welcome to enjoy our products and services. We are glad to assist you in all issues connected with constructing tiled stoves, wood burning and storage heating.*

**K A F L A R N I A  
KAFEL-KAR**

[www.kafel-kar.pl](http://www.kafel-kar.pl)



Pracownie Konserwatorskie DART S.C. J. Dyżewski, B&D Wielozszewscy (data powstania 1991 r.) specjalizują się w naprawie i konserwacji zabytkowych mebli oraz innych drewnianych obiektów wyposażenia wnętrz wykonanych z drewna oraz konserwację ich powierzchni historycznie wykończonych w dowolnej technice. Pracownie oferują pełny zakres prac specjalistycznych, opartych na tradycyjnych materiałach i technologiach. Firma DART S.C. obok renowacji i konserwacji stylowych mebli wykonuje konserwację obiektów wyposażenia świątyn jak ołtarzy, stalli, ram, rzeźb, prospektów organowych oraz zabytkowej stolarki budowlanej i innych drewnianych przedmiotów rzemiosła artystycznego.

Pełna oferta obejmuje m.in.:

- dezynsekcję i dezynfekcję obiektów,
- naprawę konstrukcji i detalu,
- konserwację i wykonanie polichromii,
- prace pozłotnicze,
- prace rzeźbiarskie,
- rekonstrukcję i renowację intarsji i inkrustacji,
- politurowanie i woskowanie
- renowację zabytkowej stolarki budowlanej – drzwi, balustrad i boazerii,
- naprawę i uzupełnianie elementów metalowych, w tym zamków, kluczy i okuć,
- pełny zakres prac tapicerskich wyplatanie rafii,
- wykonanie opracowań i dokumentacji konserwatorskich,
- prace odtworzeniowe i kopie mebli.

W dorobku firmy są m.in. prace przy zabytkowych meblach : dla Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie ,Muzeum Narodowego w Gdańsku w tym Muzeum Hymnu Narodowego w Będminie,

Muzeum Narodowego Ziemi Przemyskiej w Przemyśle, Muzeum Śląskiego w Katowicach, Muzeum Archeologicznego w Gdańsku, Muzeum Gdyni, Muzeum Pomorza Środkowego w Słupsku, filia w Swołowie, Muzeum Zamkowego w Malborku, Muzeum Sopotu, Muzeum Historycznego Miasta Gdańska w tym Domu Uphagena, Muzeum Sztuki w Łodzi w tym Pałac Herbsta, Galerii Tylmanowskiej w zespole Pałacowym w Baranowie Sandomierskim, „Pałacu na Wyspie – Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie (Konsorcjum z MONUMENT SERVICE), Pałacu w Chrzęsnem Konsorcjum z MONUMENT SERVICE), Muzeum Narodowego w Poznaniu w tym Pałacu w Rogalinie (Konsorcjum z MONUMENT SERVICE), Muzeum w Elblągu, Urzędu Miejskiego w Gdańsku, Hotelu Grand w Sopocie, Muzeum Zamek w Łańcucie, a także:

- prace konserwatorskie w obiektach sakralnych (m.in. konserwacja i montaż barokowego prospektu i empory wielkich organów w kościele Św. Trójcy w Gdańsku ; konserwacja XIX w. prospektu organowego w kościele p.w. Św. Walentego w Gdańsku; Konserwacja średniowiecznej stalli z kościoła Św. Trójcy w Gdańsku
- konserwacja zabytkowej stolarki budowlanej (m.in. renowacje eklektycznych i secesyjnych drzwi wejściowych w zabytkowych kamienicach Sopotu, Gdańska, Starogardu Gdańskiego Konserwacja, renowacja barokowych bram wejściowych w zamku Base-dow w Niemczech, naprawa i konserwacja XVIII w. klatki schodowej w Ratuszu Staromiejskim w Gdańsku.

Od 20 lat Pracownie Konserwatorskie DART S.C. związane są kontraktami z odbiorcami w Holandii, a także Niemczech, Belgii i USA, wykonując na ich zlecenie kilka tysięcy renowacji mebli.

## DART S.C. Pracownie Konserwatorskie

ul. Gopłańska 16 A, 80-178 Gdańsk

tel. 58 348 54 54, fax 58 340 38 56

e-mail: [dartsc@konserwacja-antyki.pl](mailto:dartsc@konserwacja-antyki.pl), [www.konserwacja-antyki.pl](http://www.konserwacja-antyki.pl)



PRACOWNIE KONSERWATORSKIE



*Pracownie Konserwatorskie DART S.C. J. Dyżewski, B&D Wieleżewscy (est. 1991) specialises at repairing and restoring antique furniture and other elements of interiors by preserving their historic wooden surfaces made in every technique. We offer a wide scope of specialist work based on traditional materials and technologies. Apart from renovating and restoring stylized furniture DART S.C. performs conservation of elements in buildings of worship, such as altarpieces, stalls, frames, sculptures, pipe organ's casing, historic woodwork and other wooden objects of artistic crafts. Our offer includes:*

- *pest control and disinfecting objects,*
- *repairing constructions and details,*
- *restoring and producing polychrome,*
- *gilding,*
- *sculpting,*
- *reconstructing and renovating intarsia and encrustation*
- *varnishing and wax polishing,*
- *restoring historic timber structures, such as doors, balustrades and panelling,*
- *repairing and re-filling metal elements, such as locks, keys and hardware fittings,*
- *full range of upholstery work and weaving raffia fibre,*
- *making studies and full specification for conservation,*
- *recreating and making copies of furniture.*

*Our achievements comprise historic furniture for such museums as Museum of Warmia and Masuria in Olsztyn; National Museum in Gdańsk, including National Anthem Museum in Będolino; National Museum of Przemysł Region in Przemysł; Silesian Museum in Katowice; Archaeological Museum in Gdańsk;*

*Gdynia City Museum; Museum of Central Pomerania in Słupsk, branch in Swołowo; Castle Museum in Malbork; Sopot City Museum; History Museum of Gdańsk, including Uphagen's House; Museum of Art in Łódź, including Herbst's Palace Museum; Tylman's Gallery in Baranów Sandomierski Castle; Palace on the Isle – Łazienki Królewskie Museum in Warsaw (Consortium with MONUMENT SERVICE); Palace in Chrzęsne (Consortium with MONUMENT SERVICE); National Museum in Poznań, including Palace – Museum in Rogalin (Consortium with MONUMENT SERVICE); Museum in Elbląg, City Council in Gdańsk; Grand Hotel in Sopot; and Castle Museum in Łańcut. We also carried out conservation work in churches, for example restoring and assembling baroque pipe organ casing and great pipe organ balcony in Holy Trinity Church in Gdańsk; 19th c. pipe organ casing in St. Valentine's Church in Gdańsk; medieval stall in Holy Trinity Church in Gdańsk. Moreover, our company performed conservation work of historic timber structures, including eclectic and art nouveau front door in historic tenement houses of Sopot, Gdańsk, Starogard Gdański; baroque front gates in Basedow Castle in Germany; and 18th c. staircase in Old Town Hall in Gdańsk.*

*For twenty years Pracownie Konserwatorskie DART S.C. has co-operated with clients in the Netherlands, Germany, Belgium and the USA, having successfully completed conservation of several thousand pieces of furniture.*







# MONUMENT SERVICE

KOMPLEKSOWE USŁUGI KONSERWATORSKIE I RESTAURATORSKIE

*Marka MONUMENT SERVICE pojawiła się na rynku w 2004 r. O charakterze i zakresie działań firmy decyduje nie tylko 35-letni dorobek zawodowy założyciela, Marcina Kozarzewskiego, konserwatora z ponad 30-letnim doświadczeniem, ale także kwalifikacje i doświadczenie zespołu współpracowników. Firma wykonuje prace konserwatorskie i restauratorskie o zróżnicowanej skali: od obrazów sztalugowych, ram i mebli, poprzez malarstwo ścienne i rzeźbę polichromowaną, po kompleksowe zadania obejmujące całe zabytkowe wnętrza i budowle. Firma świadczy usługi w zakresie przygotowywania projektów konserwatorskich, prowadzi badania oraz inwentaryzacje obiektów zabytkowych różnego typu.*

*W ofercie firmy są :*

- ♦ konserwacja i restauracja dzieł sztuki i rzemiosła artystycznego,*
- ♦ realizacja kompleksowych projektów konserwatorskich,*
- ♦ planowanie i projektowanie konserwatorskie,*
- ♦ prowadzenie badań konserwatorskich w obiektach zabytkowych,*
- ♦ doradztwo i planowanie w zakresie konserwacji zapobiegawczej,*
- ♦ konserwatorska obsługa muzeów,*
- ♦ wdrażanie konserwatorskich systemów grzewczych dla zabytkowych kościołów.*

*W dorobku Monument Service są takie realizacje jak:*

*konserwacja i restauracja elewacji i wnętrza Zamku w Malborku, konserwacja i rewitalizacja wnętrza i wyposażenia pocysterskiego kościoła w Gościkowie-Paradyżu, krużganki zamku w Lidzbarku Warmińskim, dworzec kolejowy w Nowym Sączu, projekty rewitalizacji Archikatedry Warszawskiej, Muzeum Warszawy, elewacji Hotelu Europejskiego w Warszawie, Pałacu na Wodzie w Łazienkach Królewskich, kościoła w Brochowie, warszawskiej fabryki Norblina, konserwacja obrazów Jana Matejki z Zamku Królewskiego w Warszawie i Martina Altomonte z kolegiaty w Żółkwi, konserwacja mebli z Łazienek Królewskich, Pałacu w Rogalinie i Zamku w Łańcucie (konsorcjum z DART S.C. Pracownie Konserwatorskie), obsługa konserwatorska przedsięwzięć realizowanych przez Muzeum Sztuki Nowoczesnej, Muzeum Narodowe w Warszawie i Muzeum Historii Żydów Polskich i wiele innych.*

MONUMENT SERVICE

ul. Raszyńska 2, 05-816 Michałowice

e-mail: [biuro@monumentservice.pl](mailto:biuro@monumentservice.pl)

[www.monumentservice.pl](http://www.monumentservice.pl)





# MONUMENT SERVICE

KOMPLEKSOWE USŁUGI KONSERWATORSKIE I RESTAURATORSKIE



[www.monumentservice.pl](http://www.monumentservice.pl)



# *Muzeum Pałac w Rogalinie*

*ul. Arciszewskiego 2, 62-022 Rogalin*

*tel. +48 61 813 88 00*

*fax +48 61 813 80 27*

*e-mail: [rogalin@mnp.art.pl](mailto:rogalin@mnp.art.pl)*

*[www.rogalin.mnp.art.pl](http://www.rogalin.mnp.art.pl)*

*Tekst o muzeum / Text:  
Joanna Nowak*

*Na okładce / Front cover:  
fotografia – Rogalin z lotu ptaka  
dzięki uprzejmości Studia MOVLAB*

*Fotografie / Photo:  
Bartłomiej Wieloszewski*

.....

*Opracowanie graficzne, redakcja  
techniczna / Layout and typesetting by:  
Bogdan Suprun*

*Tłumaczenie / Translation:  
Justyna Grześkowiak*